

TRADUÇÃO DE HISTÓRIAS EM QUADRINHOS

Deborah Covre Simão Martim (UFMS)

d.csmartim@gmail.com

Nataniel dos Santos Gomes (UEMS e UFMS)

nataniel@uems.br

Os Estudos da Tradução, processo cultural, passou por modificações paradigmáticas ao longo do tempo, partindo de uma abordagem focada na equivalência linguística para uma visão mais ampla, que considera aspectos sócio históricos e funcionais do texto. A partir dos anos 1980, com a teoria funcionalista de Vermeer (2000), Reiss (2000) e Nord (1997), a tradução passou a ser vista como um processo adaptativo, no qual a função do texto e a análise do escopo determinam as escolhas tradutórias. Essa perspectiva influenciou diversas áreas da tradução, incluindo a dos quadrinhos, um campo relativamente recente e especializado. A tradução de HQs envolve não apenas a adaptação do texto, mas também a integração dos elementos visuais, criando uma narrativa única. Assim, esta pesquisa se insere nos Estudos da Tradução ao explorar a tradução de quadrinhos, um campo ainda em desenvolvimento, que exige abordagens teóricas e práticas sensíveis às especificidades da mídia e às demandas culturais dos leitores. No Brasil, Assis (2016) é a referência no assunto. A relevância desse tema cresce com a popularização global das HQs, evidenciando a necessidade de análises aprofundadas sobre as estratégias tradutórias aplicadas a essa forma de arte híbrida.

Palavras-chave:

Tradução, Histórias em Quadrinhos, Linguística Aplicada.